

Livret
détachable
Uitneembaar
boekje



KIDS

1
2
3...

JEUX DE PISTE BRUXELLOIS BRUSSELSE SPEURTOCHTEN

FR Pour les enfants
de **6 à 12 ans** accompagnés
de grandes personnes

NL Voor kinderen
van **6 tot 12 jaar** onder
begeleiding
van een volwassene



FR À Bruxelles, il y a... Des endroits qui racontent l'Histoire, des os de dinosaures, des parcs et des jardins, de fabuleux musées, des grands monuments et des plus petits qui font pipi. Il y a aussi du chocolat, des gaufres, des frites, des schtroumpfs, des oiseaux surréalistes et des Bruxellois bien sympathiques qui t'indiqueront ta route. **À Bruxelles, il y a surtout plein de chemins et des aventures à vivre en famille.**

Alors pour s'amuser et commencer la découverte, voici trois petits jeux ! Le sens de l'observation, de la jugeote et un soupçon de curiosité seront nécessaires pour répondre aux questions. Et hop, top départ, trois parcours s'offrent à toi. À la clé, un code chiffré à deviner. Rendez-vous ensuite à l'office du tourisme Visitbrussels, rue Royale 2-4, 1000 Bruxelles. Tu as le bon code ? Magnifique ! Un trésor bruxellois t'y attend. Bonne chance !

NL In Brussel vind je geschiedenis, dinosaurusbotten, parken, tuinen, geweldige musea en grote monumenten (en ook een kleintje dat pipi doet). Je vindt er chocolade, wafels, frieten, Smurfen, surrealistische vogels en vriendelijke Brusselaren die je de weg wijzen. **In Brussel vind je vooral veel plekjes en avonturen om met het hele gezin van te genieten.**

Om je een beetje op weg te helpen de stad te ontdekken vind je hier drie leuke spelletjes ! Om de vragen te beantwoorden moet je een beroep doen op je observatievermogen, je boerenverstand en je nieuwsgierigheid. Klaar voor de start ? Af ! Lukt het je om de cijfercode te kraken ? Ga dan naar het toerismebureau Visitbrussels, Koningstraat 2-4, 1000 Brussel. Heb je de juiste code ?

Super ! Er ligt een Brusselse schat op je te wachten. Veel succes !



FR Avantages offerts par les lieux visités sur présentation de ce livret.

Valables jusqu'au 31/10/2014

NL Toon dit boekje bij de plaatsen die je bezoekt en profiteer van interessante voordelen. Geldig tot 31/10/2014

Livret réalisé en avril 2014 par www.kidsgazette.be, avec le soutien de Wallonie-Bruxelles Tourisme et de leurs partenaires. Ce livret comprend une partie « avantages » pour les parents et trois jeux de piste pour les enfants. Conception / graphisme : Dominique Hambye et Carole Souville. Traduction: Karlijn van der Hoeven. Solutions disponibles auprès de Visitbrussels, rue Royale 2-4 (1000). Boekje samengesteld in april 2014 door kidsgazette, met steun van Wallonië-Brussel Toerisme en partners. In dit boekje vind je drie speurtochten voor kinderen en tevens een deel met aanbiedingen voor de ouders. Ontwerp en grafische vormgeving: Domicque Hambye en Carole Souville. Vertaling: Karlijn van der Hoeven. Oplossingen verkrijgbaar bij Visitbrussels, Koningstraat 2-4 (1000).



**Muséum des Sciences Naturelles
Museum voor Natuurwetenschappen**

1

rue Vautierstraat 29 (1000)
T +32 2 627 42 33
www.sciencesnaturelles.be
€ 7,50 / € 5,50 (6-17 ans/jaar)
€ 0 (< 6 ans/jaar)

10:00 → 17:00/18:00

lundi/maandag + 01/01, 01/05, 25/12

Galerie des Dinosauriens, salle BiodiverCity, vivarium, PaleoLAB (pendant les vacances scolaires), expositions temporaires, etc. Galerij van de Dinosauriërs, BiodiverCity-zaal, het Vivarium, het PaleoLab (alleen tijdens schoolvakanties), tijdelijke tentoonstellingen enz.

-1,50€ par pers. sur ticket combiné entrée + expo (max 4 pers.)
1,50€ korting op een combinatieticket vaste + tijdelijke tentoonstelling (maximaal 4 personen)

JEU DE PISTE SPEURTOCHT

1



**Parlamentarium
Le Centre des visiteurs du Parlement européen
Het bezoekerscentrum van het Europees Parlement**

2

rue Wiertzstraat 60 (1047)
T +32 2 283 22 22
www.europarl.europa.eu/visiting/fr/visits/parlamentarium.html
gratuit/gratis

09:00/10:00/13:00 → 18:00

01/01, 01/05, 01/11, 24/12, 25/12, 31/12

Parcours audio-guide pour les enfants dès 7 ans. Bezoek met audiogids voor kinderen vanaf 7 jaar.

Demande ton cadeau au Welcome desk. Bij het onthaal ligt een verrassing voor je klaar



Musées royaux d'Art et d'Histoire Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis

3

Parc du Cinquantenaire
Jubelpark (1000)
T +32 2 741 72 11 / www.kmkg-mrah.be
€ 5 / € 1,5 (6-25 ans/jaar)
€ 0 (< 6 ans/jaar)



une location gratuite de jeu-parcours pour chaque famille payant son entrée : *Vol avec les dragons, Crime au Musée, Le jeu du Superhéros*. Elk betalend gezin ontvangt een gratis speurtocht: *Vlieg mee met de draken, Misdaad in het Museum en het Superheldenspel*.

🕒 9:30/10:00 → 17:00

🗓️ lundi/maandag + 01/01, 01/05, 01/11, 11/11, 25/12

👤 Salles dédiées aux Indiens d'Amérique, aux Égyptiens, au Moyen-Âge, à l'Asie... et d'amusants jeux-parcours. Indianen, Egyptenaren, de Middeleeuwen, Azië... en leuke speurtochten.



Mini-Europe

2

€ 2 de réduction par personne
2 € korting per persoon



Bruparck (1020)
T +32 2 478 05 50
www.minieurope.eu
€ 14,30
€ 10,70 (< 12 ans/jaar)
€ 0 (< 1m20)

🕒 9:30/10:00 → 18:00/20:00

🗓️ 04/01 → 15/03

👤 350 monuments et animations des plus belles villes de l'Union européenne, visite by night, spectacle pyrotechnique musical (19/07/2014 → 16/08/2014). 350 monumenten en animaties uit de mooiste steden van de Europese Unie, bezoek « by night », muzikaal vuurwerk (19-07-2014 tot 16-08-2014).

JEU DE PISTE SPEUR-TOCHT

2



Atomium

1

square de l'Atomium (1020)
T +32 2 475 47 75
www.atomium.be
€ 11 / € 8 (12-18 ans/jaar)
€ 6 (6-11 ans/jaar) / € 0 (< 6 ans/jaar)

🕒 10:00 → 18:00

👤 Architecture unique, longs escalators aux lumières colorées, ascenseur avec plafond de verre, panorama sur Bruxelles, visites guidées et stages pour enfants durant les expos. Een uniek bouwwerk met lange roltrappen met gekleurde lichtjes, een lift met een glazen dak, uitzicht over Brussel, geleide bezoeken en workshops voor kinderen tijdens de tentoonstellingen.



une réduction de € 2 à la caisse, offre non cumulable € 2 korting aan de kassa, niet cumuleerbaar met andere aanbiedingen

Océade

3



avenue du Football et du Championnat 3
Voetbal- en Kampioenschapslaan 3
Bruparck (1020)
T +32 2 478 49 44 / <http://oceade.be>
€ 18/20 / € 15/17 (1m15 < X < 1m30)
€ 0 (< 1m15)

🕒 10:00 → 18:00/21:00

🗓️ lundi hors vacances scolaires
maandag buiten schoolvakanties



une mascotte Océade offerte pour 3 entrées achetées
Koop drie toegangskarten en ontvang een Océademascotte

👤 Activités aquatiques pour toute la famille, 14 toboggans, piscine à vagues, Aqua Fun House... Waterpret voor het hele gezin, 14 glijbanen, golfbad, Aqua Fun House...



Sortilège.be Betovering.be

Trassersweg 420 (1020)
T +32 2 332 04 28
www.sortilege.be
€ 10/17 / € 0 (< 4 ans/jaar)

week-end 12/04 → 31/10
(13:00 → 18:30)

+ les mercredis et jeudis des vacances scolaires / + op woensdag en donderdag in de schoolvakanties (11:00 → 17:00)



1 entrée gratuite
pour 4 entrées payantes
Vijfde toegangskaart gratis



Grand jeu d'aventures au cœur de la forêt urbaine de Bruxelles, balade active, rencontre de personnages fantastiques, accrobranche, énigmes à résoudre, etc.
Groot avonturenspeel midden in een bos bij Brussel, actieve wandeling, kennismaking met fantastische personages, klimmen in bomen, raadsels oplossen, etc.

JEU DE PISTE SPEUR- TOCHT

3

Musées royaux des Beaux-Arts Koninklijke Musea voor Schone Kunsten

1

rue de la Régence 3
Regentschapstraat 3 (1000)
T +32 2 508 32 11, www.fine-arts-museum.be
www.musee-magritte-museum.be
€ 8 / € 2 (6-25 ans/jaar)
€ 0 (< 5 ans/jaar) / Combi ticket: € 13 / € 3

10:00→17:00



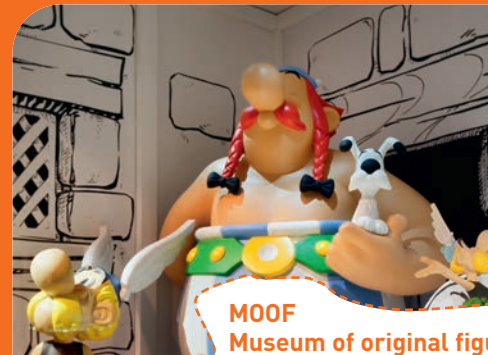
lundi/maandag + 01/01, 02/01, 01/05, 01/11, 11/11, 25/12



L'univers de René Magritte, les collections du nouveau Musée fin de siècle ou les Primitifs flamands.
De wereld van René Magritte, de collectie van het nieuwe Fin-de-Siècle Museum of de Vlaamse primitieven.



1 badge «surréaliste»
gratuit au Museum
Shop Magritte
1 gratis "surrealistische"
badge in de Magritte
Museum Shop



MOOF Museum of original figurines

2

Galerie Horta (Gare centrale)
rue Marché-aux-Herbes 116
Hortagalerij, Centraal Station,
Grasmarkt 116 (1000)
T +32 2 265 33 25 / http://moofmuseum.be
€ 8 / € 5 (étudiant/student)
€ 3 (< 12 ans/jaar)

10:00 → 18:00

les jours fériés
op feestdagen



Tintin, les Schtroumpfs, Astérix... tous les héros de la bande dessinée dans des décors grandioses et colorés.
Actuellement, exposition d'Astérix et Obélix chez les Pictes.
Kuifje, de Smurfen, Asterix... hier vind je alle striphelden in een prachtig en kleurrijk decor.
Lopende tentoonstelling: Asterix en Obelisk bij de Picten.



une entrée enfant gratuite
pour un adulte payant
één kindertoegangskaart
gratis per betalende
volwassene



Musée du Cacao et du Chocolat Museum van Cacao en Chocolate

3

rue de la Tête d'Or 9/11
Guldenhoofdstraat 9/11(1000)
T +32 2 514 20 48
www.mucc.be
€ 5,50 / € 4,50 (étudiant/student & 12+)
€ 3,50 (6-12 ans/jaar)
€ 0 (< 5 ans/jaar)

10:00 → 16:30

lundi/maandag



Vieille maison typiquement bruxelloise, découverte de l'histoire du chocolat, animations et dégustations, ateliers créatifs...
In dit oude typisch Brusselse huis kun je van alles leren over de geschiedenis van chocolade en genieten van proeverijen, animaties en creatieve workshops...



une entrée enfant gratuite
pour un adulte payant
één kindertoegangskaart
gratis per betalende
volwassene

Brussels with the family



Bruxelles

www.bruxelles-tourisme.be



Wallonie-Bruxelles Tourisme
WBT



Discover Brussels with all the family

Activities, fun and tips on
www.belgium-tourism.be/family

Découvrez Bruxelles en famille

Activités pour petits et grands sur
www.belgique-tourisme.be/famille

© WBT - G. BATISTINI



JEU
DE PISTE
SPEUR-
TOCHT 2



Jeux de piste
détachables
pour kids
Uitneembare
speurtochten
voor kinderen

TOP DÉPART! KLAAR? AF!

JEU
DE PISTE
SPEUR-
TOCHT 3



JEU
DE PISTE
SPEUR-
TOCHT 1





Parlamentarium

JEU DE PISTE SPEUR-TOCHT 1

FR TOP DÉPART !

Le jeu commence **rue Vautier 29** dans la cour du **Muséum des Sciences Naturelles (1)**.

1/ Tiens, à quel animal cette tête appartient-elle ?

a. un chameau / b. un lama / c. un dinosaure

2/ Mène ton enquête. Qu'est-ce que tu ne trouveras pas dans ce lieu ?

a. des plantes carnivores
b. la plus grande galerie d'Europe consacrée aux dinosaures / c. une salle dédiée aux baleines

Ressors du Muséum, descends la **rue Vautier**, et tourne à droite **rue Wiertz**. Continue jusqu'à la statue de la femme qui sauve l'Euro. En face d'elle, passe sous l'arche. Tu arrives sur l'esplanade du Parlement européen. Dirige-toi à droite vers le **Parlamentarium (2)**.

3/ Combien y a-t-il d'étoiles sur le drapeau européen ?

a. 28 / b. 12 / c. 15

4/ Qu'est-ce que c'est que le Parlamentarium ?

a. un espace où se rassemblent les députés européens
b. un centre de visiteurs pour comprendre la construction européenne de 1945 à nos jours

Retourne sur tes pas **rue Wiertz**, il y a une entrée vers le **Parc Léopold**. Passe par la **place Jourdan** et continue **rue du Cornet** jusqu'au parc et au **Musée du Cinquantenaire (3)**.

5/ Regarde la façade du Musée du Cinquantenaire. Lequel de ces mots ne figure pas sur l'inscription latine ? a. artes / b. cultura / c. historia

6/ À ton avis, dans quel musée du parc se cache la momie ?

a. au Musée de l'Armée / b. au Musée Autoworld / c. au Musée du Cinquantenaire

un coin de vert : Parc Léopold
een beetje groen: het Leopoldpark



Maelbeek
Maalbeek

Schuman

Musée du Cinquantenaire
Jubelparkmuseum

Sommet des arcades accessible par le Musée de l'Armée.

De top van de zuilengalerij is bereikbaar via het Legermuseum. Oh! Wat is dat hoog!



Mérode

gare du Luxembourg
Luxemburg station

rue Wiertzstraat

rue Vautierstraat

avenue des Nerviens / Nervierslaan

rue du Corne / Hoornstraat



Miam ! Un cornet de frites place Jourdan
Mmmm ! Een pak frites op het Jourdanplein

Muséum des Sciences Naturelles / Museum voor Natuurwetenschappen



NL KLAAR? AF!

Het spel begint in de **Vautierstraat 29 Museum voor Natuurwetenschappen (1)**.

1/ Welk dier hoort bij deze kop?

a. een kameel / b. een lama / c. een dinosaurus

2/ Speur mee. Wat zul je hier niet vinden?

a. vleetende planten / b. de grootste dinosaurustentoonstelling van Europa
c. een zaal die gewijd is aan walvissen

Ga het museum uit, stap de **Vautierstraat** af en sla rechtsaf de **Wiertzstraat** in.

Stap door tot het standbeeld van de vrouw die de euro redt.

Tegenover het beeld zie je een boog. Loop eronder door. Je komt nu op het plein van het Europees Parlement. Aan de rechterkant vind je het **Parlamentarium (2)**.

3/ Hoeveel sterren staan er op de Europese vlag?

a. 28 / b. 12 / c. 15

4/ Wat is het Parlamentarium?

a. een plek waar de Europarlementariërs samenkomen / b. een bezoekerscentrum om meer te weten te komen over Europa en de Europese Instellingen van 1945 tot heden

Sla de **Wiertzstraat** terug in, er is een ingang naar het **Leopoldpark**. Stap over het **Jourdanplein** en dan verder door de **Hoornstraat** tot het park en het **Jubelparkmuseum. (3)**.

5/ Bekijk de voorkant van het Jubelparkmuseum. Welk van de volgende woorden vind je niet terug in de Latijnse inscriptie? a. artes / b. cultura / c. historia

6/ In welk deel van het museum zou de mummie zich bevinden?

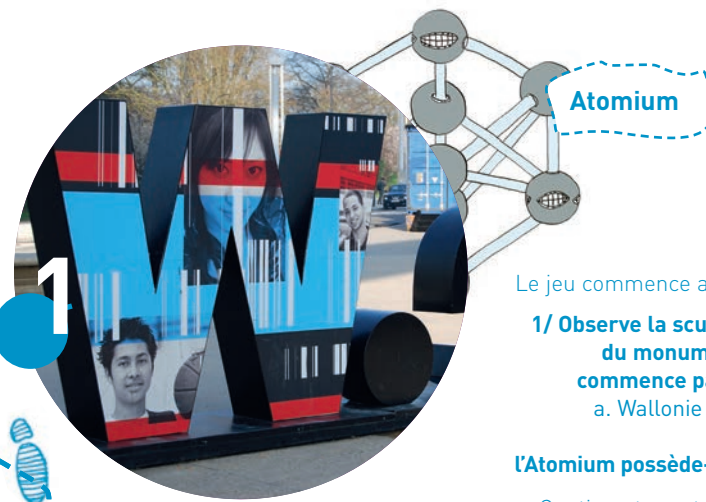
a. in het Legermuseum / b. in Autoworld / c. in het Jubelparkmuseum



Non loin du plateau du Heysel, au nord de Bruxelles, se trouve un lieu enchanteur pour vivre une aventure extraordinaire au cœur d'un bois de 22 ha. **Le Sortilège.be** est un grand jeu mêlant amusement, débrouillardise et esprit d'équipe dans un univers médiéval fantastique.

Niet ver van de Heizel, ten noorden van Brussel, ligt een betoverende plek waar je middenin een enorm bos een spannend avontuur kunt beleven. **De Betovering.be** is een magisch avonturenspeel in een fabelachtige middeleeuwse sfeer waarin pret, pienterheid en team spirit de hoofdrol spelen.

Sortilège.be
Betovering.be



Atomium

FR TOP DÉPART !

Le jeu commence au pied de l'Atomium (1).

- 1/ Observe la sculpture géante à l'entrée du monument et trouve le mot qui commence par la lettre de la photo ?**
a. Wallonie / b. Welcome / c. Wagon
- 2/ Combien de sphères, l'Atomium possède-t-elle ?** a. 7 / b. 9 / c. 10

Continue ta route, tu tournes maintenant le dos à l'Atomium et tu remontes jusqu'à **Bruparck**.

NL KLAAR? AF!

Het spel begint aan de voet van het Atomium (1).

- 1/ Bekijk het enorme beeldhouwwerk dat voor de ingang van het monument staat en vind het woord dat begint met de letter op de foto.** a. Wallonië / b. Welcome / c. Wagon
- 2/ Uit hoeveel ballen bestaat het Atomium?** a. 7 / b. 9 / c. 10

Ga verder. Keer het Atomium de rug toe en stap omhoog tot aan **Bruparck**.



Océade

3

FR Et hop tu repars vers **Océade (3)**.

- 5/ Quel est donc ce drôle d'oiseau ?**
a. un toucan / b. un perroquet / c. un ibis rouge
- 6/ Renseigne-toi ! L'un des toboggans, porte le nom d'un serpent. Il s'agit d'un :**
a. python / b. boa / c. anaconda

NL En nu op naar **Océade (3)**.

- 5/ Wat is dat nou voor vreemde vogel?** a. een toekan / b. een papegaai / c. een rode ibis
- 6/ Zoek het uit! Eén van de glijbanen heeft de naam van een slang, namelijk van een:** a. python / b. boa / c. anaconda



un coin de vert : Parc d'Ossegem
een beetje groen: Ossegempark



Mini-Europe

2

FR Dirige-toi vers **Mini-Europe (2)**, à la découverte des monuments de l'Union européenne...

- 3/ Sais-tu combien il y a de pays membres dans l'UE?** a. 27 / b. 25 / c. 28
- 4/ Lequel de ces édifices ne peux-tu pas observer dans cet espace en plein air ?** a. la tour Eiffel / b. la statue de la Liberté / c. la tour de Pise

NL Ga naar **Mini-Europe (2)** en ga op ontdekkings-tocht langs monumenten uit de Europese Unie...

- 3/ Weet jij hoeveel lidstaten de Europese Unie telt?** a. 27 / b. 25 / c. 28
- 4/ Welk van de volgende bouwwerken vind je hier niet?** a. de Eiffeltoren / b. het Vrijheidsbeeld / c. de Toren van Pisa



FR En balade au cœur de la ville, tu rencontreras de nombreux personnages et autres symboles typiquement bruxellois. Suis les étoiles indiquées sur le plan et retrouve trois lieux pour une visite familiale: **le Musée du Cacao et du Chocolat, le MOOF et les Musées royaux des Beaux-Arts.**

NL Op weg door de stad vind je allerlei typisch Brusselse personages en symbolen. Volg de pijlen op het plannetje en vind drie plaatsen die je met het hele gezin kunt bezoeken: **het Museum van Cacao en Chocolade, het MOOF en de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten.**

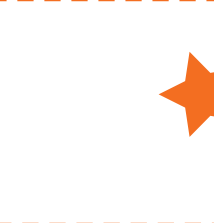
FR Chaque paire de photos, ci-dessous, correspond à un de ces musées. En t'aidant de la carte et en te promenant, retrouve ces indices et indique leurs coordonnées géographiques dans le rectangle correspondant. Le Manneken-Pis, par exemple, se trouve en... **1 - C.** **NL** Elk fotopaar hieronder hoort bij één van die musea. Probeer al wandelend met behulp van je kaart die aanwijzingen terug te vinden en noteer de geografische coördinaten in het bijbehorende rechthoekje. Manneken Pis bevindt zich bijvoorbeeld in **1 - C.**

JEU DE PISTE SPEUR-TOCH

1 - C



1. _____



2.



3.



un coin de vert : Mont des Arts
een beetje groen: Kunstberg

Musées royaux des Beaux-Arts
Koninklijke Musea voor Schone Kunsten

un coin de vert : Parc royal
een beetje groen: Warandepark

Musée du Cacao et du Chocolat
Museum van Cacao en Chocolade



Moof

FR As-tu bien répondu ?

Six lettres à cocher dans les deux premiers jeux, trois lettres et trois chiffres à trouver dans le troisième. Sachant que a = 1, b = 2, c = 3, d = 4 et que les chiffres gardent leur valeur, additionne les bonnes réponses des trois jeux de piste et trouve le code chiffré.

NL Heb je het juiste antwoord gegeven? Noteer de 6 letters van de antwoorden van speurtocht 1 en 2 en de 3 letters en 3 cijfers uit de derde speurtocht. Hierbij is a = 1, b = 2, c = 3, d = 4. De cijfers behouden hun waarde. Tel de antwoorden van de drie speurtochten bij elkaar op en kraak de code.

JEU
DE PISTE
SPEUR-
TOCHT

1

réponses /
antwoorden

chiffres correspondants /
overeenkomstige cijfers

___ + ___ + ___ + ___ + ___ + ___ =

JEU
DE PISTE
SPEUR-
TOCHT

2

réponses /
antwoorden

chiffres correspondants /
overeenkomstige cijfers

___ + ___ + ___ + ___ + ___ + ___ =

JEU
DE PISTE
SPEUR-
TOCHT

3

réponses /
antwoorden

chiffres correspondants /
overeenkomstige cijfers

___ + ___ + ___ + ___ + ___ + ___ =

FR Tu as le bon code ? Chouette ! Passe au bureau de l'office de tourisme Visitbrussels (rue Royale 2-4, 1000 Bruxelles (9:00→18:00 et le week-end 10:00→18:00), pour y demander ton trésor bruxellois. Un cadeau par carnet.

NL Heb je de juiste code gevonden? Geweldig!

Ga naar het toerismebureau Visitbrussels (Koningsstraat 2-4, 1000 Brussel (09.00→18.00 en in het weekend 10.00→18.00) en vraag er om je Brusselse schat. Maximaal één cadeau per boekje.

code chiffré
cijfercode

=